E. TRADUCCIONES DE COMEDIAS ITALIANAS

ANTONIETTA CALDERONE Y VÍCTOR PAGÁN

AMOR ARTESANO, EL

E.1

El amor artesano. Drama jocoso en música. Para representarse en el teatro de Los Caños del Peral, en celebridad del feliz cumple años de la reyna nuestra señora. Siendo impresario Don Domingo Rossi, en el año 1796. Madrid en la Imprenta de Don Blas Román. Con Licencia. 126 pp. 14,5 cm. Pp. 4-5: «Dedicatoria».

- Cosa hermosa es ver el Alba

BN T-24580

Traducción de *L'amore artigiano* (1761) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música de P. Anfossi.

AMOR PASTORIL, EL

E.2

El amor pastoril. Zarzuela. Entretegida de bayles en *Fiesta, que se ha de executar en casa del Excelentísimo Señor Príncipe de la Catholica, embajador de S. M. El Rey de dos Sicilias, en celebridad de los Desposorios del Sereníssimo Señor Don Carlos de Borbón, Príncipe de Asturias, con la Serenísima Señora Doña María Luisa de Borbón, Princesa de Parma.* Madrid: En la Imprenta de Joachín Ibarra. MDCCLXV. 101 pp. 11,5 cm.

- ¿Qué cosa es este fuego

BN T-22395

Traducción de *La cascina* (1756) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música de G. Scolari, por M. Canfránc, según los manuscritos conservados.

Véase *La quesera* y *El queso de Casilda.*

AMOR PATERNO, EL

E.3

El amor paterno, o La criada reconocida en tres actos. Representada la primera vez en París por los cómicos ytalianos, ordinarios del Rey. Carlos Goldoni es el author. Comedia echa, representada y para hacerse. Ms. 28 hh. 21 cm.

- O, o, Mauricio, como te a hido en el lugar?

BN ms. 16156

Traducción de *L'amore paterno o La serva riconoscente* (1763).

AMORES DEL CONDE DE COMINGES, LOS

E.4

Los amores del conde de Cominges. Drama en cinco actos. Traducido libremente del idioma italiano al español. Por Don Luciano Francisco Comella. 27 pp. 21 cm.

- Una, dos, tres quatro, cinco.

BIT 45508

Traducción de *Gli amori di Commingio* (1804) de G. A. Gualzetti.

E.5

Comedia nueva. Los amores del conde de Cominges. Drama en cinco actos por Don Luciano Francisco Comella. // En la misma libreria de Estivill se hallarán de venta la segunda y tercera parte de dicha historia y otras comedias varias. 24 pp. 21 cm.

- Una, dos, tres, cuatro, cinco.

BIT 44489

Idéntica a la anterior.

ASTUCIAS AMOROSAS, LAS

E.6

Las astucias amorosas. Opera bufa. En dos actos. [De otra mano: *Traducida del italiano al español por D. Luciano Francisco Comella*]. Ms. autógrafo, 49 hh. 20 cm., con censuras de 1805.

- Vaya, vaya, que está bueno

BMM 192-2

Probable traducción de *L'amore ingegnoso* (1798) de C. Mazzolà, música de Mayr.

AVARIENTO, EL

E.7

El avariento. Drama jocoso en música, para representarse en el teatro de los Caños del Peral, baxo los auspicios de la M. N. y M. I. Asociación de Operas. Siendo director el señor Domingo Rossi, en la presente primavera del año 1791. Madrid: En la Imprenta de González. MDCCXCI. 105 pp. 15 cm.

- Ya que el viejo está distante

BN T-6728

Traducción de *L'avaro* (1775) de G. Bertati, música de P. Anfossi; texto en italiano y castellano.

AVARO, EL

E.8

El avaro, drama jocoso en música, en dos actos. Arreglado libremente del teatro Italiano al Español por Don Luciano Francisco Comella. Que en los años de Nuestra Augusta Soberana executó la Compañía del Sr. Luis Navarro el día 9 de Diciembre del año de 1796. // En la Librería de Cerro. 20 pp. 20 cm.

- Ya que el viejo está distante

BIT 33730

Idéntica a la anterior; texto sólo en castellano.

AVARO CELOSO, EL

Véase *El celoso avaro.*

BELLA FILLOLA, LA

E.9

Música de la Zarzuela La Bella Fillola Del Sr. Pichini. Ydalgo. Ms. 112 hh. 28,5 cm.

- ¡Qué placer y qué contento

BMM 52-2

Traducción de *La buona figliuola* (1757) de C. Goldoni con música de N. Piccinni, por A. Bazo, según Cotarelo 1899a: 73.

E.10

La Buena Fillola o Hija. Buena Muchacha. Ms. 41 hh. 15,5 cm.

- ¡Qué placer y qué contento

BMM 188-2-bis

Idéntica a la anterior.

E.11

La buena fillola o La buena muchacha. Traducida por Antonio Bazo. Ms. 38 hh. 22,5 cm.

- ¡Qué placer y qué contento

BIT 67571

Idéntica a las anteriores.

Véase *La buena muchacha.*

BELLA GUAYANESA, LA

E.12

N. 30. Comedia nueva. La bella guayanesa. En cinco actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 39 pp. 21,5 cm.

- ¿Qué es esto, Zadir...? ¿Suspiras...?

BN T-10866

Traducción de *La bella selvaggia* (1758) de C. Goldoni por M. F. de Laviano.

BELLA INGLESA PAMELA, LA

E.13

N. 132. Comedia nueva. La Bella inglesa Pamela en el estado de soltera escrita en prosa italiana por el abogado Goldoni y puesta en verso castellano. Primera parte. // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero, calle de la Librería donde se vende. Y en Madrid en la de Manuel de Quiroga, calle de la Concepción, junto a barrio nuevo. 41 pp. 21 cm.

- Dexa un rato la labor

BN T-7575

Traducción de *Pamela nubile* (1750).

E.14
N. 315. Comedia famosa. La Bella inglesa Pamela en el estado de soltera. Escrita en prosa italiana por el Abogado Goldoni, y puesta en verso castellano. Primera parte. // Con Licencia: En Valencia: En la Imprenta de Joseph de Orga, donde se hallará, y en Madrid en la Librería de Quiroga, calle de Carretas. Año de 1796. 40 pp. 21 cm.
- Dexa un rato la labor
BN U-9246
Idéntica a la anterior.

E.15
Núm. 48. Comedia: La bella inglesa Pamela en el estado de soltera. Escrita en prosa italiana por el Abogado Goldoni y puesta en verso castellano. Primera parte. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería administrada por Juan Sellent: en Madrid en la de Quiroga.
36 pp. 20,5 cm.
- Dexa un rato la labor
BN T-597
Idéntica a las anteriores.

E.16
N. 133. Comedia nueva La bella inglesa Pamela en el estado de casada. Escrita en prosa italiana por el Abogado Goldoni y puesta en verso castellano. Segunda parte. // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, calle de la Librería, donde se vende. Y en Madrid en la de Manuel Quiroga, calle de la Concepción, junto a barrio nuevo. 34 pp. 22 cm.
- No, Miledi Pamela, de dolor tanto
BN T-14844
Traducción de *Pamela maritata* (1759).

E.17
N. 316. Comedia famosa. La bella inglesa Pamela en el estado de casada. Escrita en prosa italiana por el Abogado Goldoni, y puesta en verso castellano. Segunda parte. // Con Licencia: en Valencia: en la Librería de Joseph de Orga, donde se hallará, y en Madrid en la Librería de Quiroga, calle de Carretas. Año 1796. 38 pp. 22 cm.
- No, Miledi Pamela, dolor tanto
BN U-8700
Idéntica a la anterior.

E.18
Núm. 51. Comedia: La bella inglesa Pamela en el estado de casada. Escrita en prosa italiana por el Abogado Goldoni y puesta en verso castellano. Segunda parte. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería administrada por Juan Sellent; en Madrid en la de Quiroga. 28 pp. 21 cm.
- No, Miledi Pamela, dolor tanto

BN T-97
Idéntica a las anteriores.
Véase *La Pamela*.

BODAS DE DORINA, LAS
E.19
Las bodas de Dorina. Dramma jocoso en música, para representarse en el teatro de la muy ilustre ciudad de Barcelona, en el año de 1760. Dedicado al Excmo. Sr. D. Mariano de Éboli y Revertera, duque de Catropignano, grande de España de primera clase... brigadier de los Reales ejércitos y coronel del regimiento de infantería de África. Barcelona, por Francisco Generas. 112 pp. 12 cm.
BIT Vitrina A, Estante 3 (ejemplar desaparecido)
Traducción de *Le nozze* (1755) de C. Goldoni con música de B. Galuppi.

BOTICARIO, EL
E.20
El boticario. Dramma jocoso, para representarse armónico, en el Theatro Italiano de la nobilísima Ciudad de Cádiz. Escrito por el Dr. Carlo Goldoni, Poeta Veneciano. Traducido de el Idioma Italiano al Español, en metro castellano por Don Juan Pedro Maruján y Zerón. // Cádiz: Por D. Manuel Espinosa, Impresor de la Real Marina. 171 pp. 10 cm. Pp. [1]: «Orden de impresión», fechada en 1762.
- Todo el día, majando, majando
BN T-22352
Traducción de *Lo speziale* (1751), con música de V. Pallavicino, en el primer acto, y D. Fischietti, en el segundo, o con música de F. J. Haydn.

E.21
El Boticario. Dragma jocoso, para representarse armónico en el Theatro italiano de la mui noble, y mui leal ciudad de Sevilla. Año de 1764. Con licencia de los Señores Provisor, y Juez de Imprentas. En Sevilla, en la Imprenta de Manuel Nicolás Vázquez, en calle de Génova. 111 pp. 9,5 cm.
- Todo el día, majando, majando
BN T-22262
Idéntica a la anterior.

BUEN MÉDICO, EL
E.22
N. 108. Comedia en prosa. El Buen médico, o la Enferma por Amor. Traducida del Sr. Goldoni. En tres actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 23 pp. 21,5 cm.
- ¡Ah! ¿Quién lo hubiera dicho
BN T-6387
Traducción de *Lo speziale* (1751) por J. Concha, según Aguilar Piñal 1981-1995: II, nº 3870, o por F. L. Comella, según Mariutti 1960: 335.

E.23
Núm. 62. Comedia en prosa. El buen médico, o la enferma por amor. Traducida del señor doctor Carlos Goldoni. // Barcelona: En la Oficina de Pablo Nadal, calle del Torrente de Junqueras. Año de 1789. 20 pp. 22 cm.
- ¡Ah! ¿Quién lo hubiera dicho
BN T-15033(2)
Idéntica a la anterior.

E.24
N. 19. El buen médico. // Barcelona: Juan Francisco Piferrer, 1789. 20 pp. 22 cm.
- ¡Ah! ¿Quién lo hubiera dicho
BPT 1-901
Idéntica a las anteriores.
Véase *Curar los males de honor* y *Nacer de una misma causa*.

BUENA CRIADA, LA
E.25
La buena criada. Comedia del Doctor Carlos Goldoni, traducida, y versificada por Fermín del Rey. Corregida y enmendada por el mismo nuevamente para la Compañía de Manuel Martínez. Año de 1792. F. R. Ms. 58 hh. 15,5 cm.
- Aquí podemos hablar
BMM 12(11)
Traducción de *La serva amorosa* (1752).

E.26
Comedia La buena criada del Doctor Goldoni. Traducida y versificada por Fermín del Rey, corregida de nuevo por él mismo. // Con Licencia en Pamplona. Año de 1778. Se hallará en Madrid: En la Librería de Don Isidoro López, calle de la Cruz, frente de la Nevería. 32 pp. 22 cm.
- Aquí podemos hablar
BN T-14812(19)
Idéntica a la anterior.

E.27
La buena criada en *Colección de las mejores comedias nuevas que se van representando en los Teatros de esta Corte. Tomo VI que comprende las representadas en el 1793. RUIZ.* Madrid: En la Imprenta de Ramón Ruíz. 32 pp. 15,5 cm.
- Aquí podemos hablar
BN T-i 103(VI)
Idéntica a las anteriores.

E.28
Comedia La buena criada del Doctor Carlos Goldoni. Traducida y versificada por Fermín del Rey, corregida de nuevo por él mismo. // Se hallará en la Librería de Castillo, frente a San Felipe el Real, en la de Cerro, calle de Cedaceros; en su

puesto, calle de Alcalá; y en la del Diario, frente a Santo Thomás. 36 pp. 22 cm.
- Aquí podemos hablar
BN T-586
Idéntica a las anteriores.
Véase *La criada más leal.*

BUENA FILLOLA, LA
Véase *La bella fillola.*

BUENA HIJA, LA
E.29
La buena hija, dramma jocoso en música, para representarse en el Theatro Italiano de la Nobilissima Ciudad de Cádiz, este año de 1762. Traducida del idioma italiano al Español, en metro Castellano. Por Don Juan Pedro Maruján y Cerán. En Cádiz: Por D. Manuel Espinosa, Impressor de la Real Marina. IV+180 pp. 15 cm. Pp. III-IV: «Argumento».
- ¡Qué placer tan delicioso
BN T-6678
Traducción de *La buona figliuola* (1757) de C. Goldoni, con música de N. Piccinni.

E.30
La buena hija. Dramma armónica, jocosa, para representarse en el Theatro Italiano de la mui, Noble, y mui leal Ciudad de Sevilla. Traducida de el Italiano al metro castellano por Don Juan Pedro Maruján y Zerón. Con licencia: En Sevilla, en la Imprenta de Manuel Nicolás Vázquez, en calle de Génova. 136 pp. 14 cm.
- ¡Qué placer tan delicioso
BN T-6171
Idéntica a la anterior.

BUENA MUCHACHA O LA BELLA FIGLIOLA, LA
E.31
Zarzuela famosa. La buena muchacha; o Bella figliola. Drama joco-serio para representarse en el Teatro de la muy Ilustre Ciudad de Barcelona, en el año de 1770. Por la compañía Cómico-Española de Zaragoza, de que es Autor Carlos Vallés. // Barcelona: En la Oficina de Pablo Campins Impresor, calle de Amargos. 66 pp. 10 cm. P. 2: «Dedicatoria».
- ¡Qué placer, y qué contento
BN T-24603
Traducción de *La buona figliuola* (1757) de C. Goldoni, con música de N. Piccinni, por A. Bazo. Se conservan dos traducciones distintas del libreto; la de 1765, según Cotarelo 1899a: 70-71, es la de Cruz y las posteriores de A. Bazo. Se cita un impreso de esta misma aún no localizado: *La buena muchacha, 1ª y 2ª parte. Drama jocoso en música para representarse en el nuevo teatro de la sala del Duque de Gandía en Valencia en el Carnaval de 1769.* Valencia, Francisco Burguete (Cotarelo 1899a: 71).

E.32
Zarzuela famosa, La buena muchacha; o Bella Figliola. Drama jocoserio para representarse en el Teatro de la muy Ilustre Ciudad de Valladolid, en el año de 1772. Por la Compañía Cómico-Española, de que es Autor Joseph Vallés. Traducida por Don Antonio Bazo. En Valladolid: En la Imprenta de Doña María Antonia Figueroa. 64 pp. 10 cm. P. 2: «Dedicatoria».
- ¡Qué placer, y qué contento
BN T-24602
Idéntica a la anterior.

E.33
*Letra de la música contenida en la Zarzuela, Intitulada en Idioma Italiano La buona figliola, y en Castellano La buena muchacha: la qual se representa por la Compañía de María Hidalgo en el Coliseo de la Cruz. Compuesta por el insigne Nicolás Piccini, a excepción de la que se nota con unas *** que lo es por D. Pablo Esteve y Grimau, etc. Quien la dedica al Excelentísimo Señor Duque de Ossuna, etc., etc., etc.* Con Licencia. Año de 1765. 23 pp. 10 cm. Pp. [III-V]: «Dedicatoria»; pp. [VI-VIII]: «Prólogo al lector».
- ¡Qué placer, y qué contento
BN T-22325
Mismo origen que las anteriores, traducida por R. de la Cruz, según Cotarelo 1899a: 72 y Cotarelo 1917: 320.

BUENA MUCHACHA CASADA, LA
E.34
La buena muchacha casada. Drama jocoso en música, para representarse en el Teatro de la mui Ilustre Ciudad de Barcelona en el año 1763. Dedicado al mui ilustre Señor D. Bonifacio Descalsi, etc. // Barcelona: Por Francisco Generas, Impressor, y Librero. Véndese en su misma casa, en la Bajada de la Cárcel. 126 pp. 15 cm. Pp. 4-5: «Dedicatoria»; p. 7: «Protesta».
- De la bella Marquesita
BN T-22268
Traducción de *La buona figliuola maritata* (1761) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni), con música de N. Piccinni.

E.35
La buena muchacha casada. Drama jocoso en música, para representarse en el Teatro de Málaga, en el año de 1771. Dedicado: Al mui ilustre Señor Don Bartholome Román de Urbina etc. Con licencia Del Excmo. Señor Gobernador, Juez de Imprenta, en la de Francisco Martínez de Aguilar, en la calle de San Juan. IV+122 pp. 15 cm. Pp. III-IV: «Dedicatoria».
- De la bella marquesita
BN T-7316
Idéntica a la anterior.
Véase *Pamela casada.*

BUOVO DE ANTONA

E.36

Buovo De Antona. Drama jocoso en música, para representarse en el Teatro de la M. Ile. Ciudad de Barcelona, en el año 1760. Dedicado al muy Ilustre Señor Don Miguel de Irumberri, y Valanza, Cavallero del Orden de Santiago, Brigadier de los Reales Exércitos de S. M. C. y Coronel del Regimiento de Dragones de Belgia, etc. Barcelona: Por Francisco Generas, Impresor. 135 pp. 10 cm. Pp. [5]: «Dedicatoria»; p. [9]: «Protesta».

- Esta aura suave

BN T-22289

Traducción de *Buovo d'Antona* (1759) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni), con música de T. Traetta.

E.37

Buovo de Antona. Drama jocoso en música para representarse en el Theatro de la mui Noble, y Leal Ciudad de Sevilla, en el primer año de su permisión de 1764. Con licencia. En Barcelona, y por su Original en Sevilla. Véndese en la Casa de dicha Opera. 128 pp. 10 cm. Pp. 4-5: «Dedicatoria»; pp. 126-128: «Arias alternativas».

- Esta aura suave

BN T-22350

Idéntica a la anterior.

E.38

Buovo de Antona. Dramma jocoso en música, para representarse en el Teatro de la M. Ile. Ciudad de Palma en el año 1767. Dedicado al muy Ilustre Señor D. Jayme Ballester, Conde de Ayamans, etc. Palma: Por Guillermo Bausa, Impresor, y Librero. 132 pp. 10 cm. Pp. 2-5: «Dedicatoria y argumento».

- Esta aura suave

BN T-22288

Idéntica a las anteriores.

BURLADORA BURLADA, LA

Véase *Los impacientes chasqueados.*

CABALLERO DE BUEN GUSTO, EL

E.39

N. 158. El caballero de buen gusto. Comedia en prosa en tres actos. Traducida del italiano. Por Don Manuel Bellosartes. Año de 1806. // Con Licencia. Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su librería administrada por Juan Sellent. 32 pp. 20,5 cm.

- Es preciso confesar que en este

BN T-6974

Traducción de *Il cavaliere di buon gusto* (1750) de C. Goldoni.

CABALLERO DE ESPÍRITU, EL

E.40

N. 44. El caballero de espíritu. Comedia escrita en verso martiliano por el Dr. Carlos Goldoni, y traducida del Italiano en el mismo metro. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 36 pp. 22 cm.

- Ya quatro días hace que a esta quinta ha venido

BN T-12628

Traducción de *Il cavaliere di spirito* (1757).

E.41

El caballero de espíritu. Comedia escrita en verso martiliano por el Dr. Carlos Goldoni y traducida del italiano en el mismo metro. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 40 pp. 22 cm.

- Ya quatro días hace, que a esta quinta ha venido

BMM 100-14(2)

Idéntica a la anterior.

E.42

N. 38. El Caballero de espíritu. Comedia escrita en verso martiliano por el Dr. Carlos Goldoni, y traducida del italiano en el mismo metro. // Barcelona: Por la Viuda de Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la de Quiroga. 36 pp. 21 cm.

- Ya quatro días hace que a esta quinta ha venido

BMM C-18866(48)

Idéntica a las anteriores.

CABALLERO Y LA DAMA, EL

E.43

Comedia. El cavallero y la Dama. De Don Antonio Bazo. Ms. 80 hh. 21 cm.

- Esta flor no sobresale

BMM 15-11

Traducción de *Il cavaliere e la dama o I cicisbei* (1749) de C. Goldoni.

E.44

Comedia. El cavallero y la dama. Ms. 85 hh. 22,5 cm.

- Esta flor no sobresale

BN ms. 15930

Idéntica a la anterior.

E.45

Comedia nueva intitulada: El cavallero y la dama. Traducida del italiano al castellano por Don Antonio Bazo. Tres jornadas. Ms. 80 hh. 21 cm.

- Esta flor no sobresale

Sevilla, B. Universitaria 250-89(1)

Idéntica a las anteriores.

CAMARERA BRILLANTE, LA
E.46
Comedia en prosa. La camarera brillante. Ms. 63 hh. 21 cm.
- Esta vida es muy propia para bolverse una
BN ms. 16159
Traducción de *La cameriera brillante* (1754) de C. Goldoni por F. del Rey, según Parducci 1941: 107.

CAPRICHOS DE AMOR Y CELOS
E.47
Comedia nueva en tres actos, Joco-seria. Caprichos de amor y zelos. Por Fermín del Rey. Representada por la compañía de Martínez en este presente año de 1791. // Se hallará en la Librería de Castillo, frente las gradas de San Felipe el Real; en el Cerro, calle de Cedaceros; en su puesto, calle de Alcalá; y en el del Diario, frente Santo Tomás: su precio dos reales. 31 pp. 21,5 cm.
- Hermana, veo que estás
BMM 16-2
Traducción de *Gl'innamorati* (1749) de C. Goldoni.
Véase *Los enamorados celosos*.

CASA NUEVA, LA
E.48
N. XX. Saynete. La casa nueva. Su autor. Don Juan del Castillo en *Sainetes. Su autor D. Juan del Castillo*. Isla de León. En la Oficina de Francisco Perrín. Año de 1812. T. I, pp. 469-492, 13,5 cm.
- Antonio remata pronto
BN T-9853
Adaptación de *La casa nova* (1760) de C. Goldoni por J. I. González del Castillo.

CAZADORES, LOS
E.49
Los cazadores. Ópera bufa para representarse en el Teatro de la M. Ile. ciudad de Palma en el año 1767. La música es del Señor Floriano Guzmán. Se advierte, que el "dueto" es del Señor Jacobo Rust, romano maestro del presente Theatro. // Barcelona, y Agosto 6 de 1760. Imprímase De Moreno. 119 pp. 9 cm. Pp. 2: «Dedicatoria».
- Vamos, compañeros
BN T-22282
Traducción de *Gl'uccellatori* (1759) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni), con música de F. L. Gassmann y G. Rust, por R. de la Cruz, según Aguilar Piñal 1981-1995: II, nº 5279. Existen dos traducciones distintas de esta obra; una anónima que mantiene todos los personajes de la obra original y otra, de Cruz (según García de Villanueva 1802: 295), en la que se reduce el reparto sólo a los personajes campesinos, eliminando a los nobles. Esta versión puede basarse en el texto del intermedio en dos actos con música de Piccinni.

E.50
Los cazadores. Zarzuela en *Fiestas, que se han de hacer en Casa del Excelentíssimo Señor Príncipe de la Católica, Embajador de S. M. el Rey de las Dos Sicilias, con motivo de los Desposorios de los Sereníssimos Señores Archiduque Pedro Leopoldo, y Doña María Luisa, Infanta de España.* En Madrid: M.DCC.LXIV. Por Joachín Ibarra. 132 pp. 12 cm. Pp. [I-III]: «Prólogo»; pp. [1-50]: «Fin de fiesta».
- Vamos, compañeros
BN T-23134
Idéntica a la anterior.
Véase *En las selvas sabe amor.*

CELOS VILLANOS, LOS
E.51
Los zelos villanos. Drama jocoso en música, del Señor Joseph Sarti, que se ha de representar en el Teatro de los Caños del Peral a beneficio de los pobres del Real Hospital General de esta Corte. Con Licencia en Madrid. En la Imprenta de Benito Cano. MDCCLXXXVIII. 129 pp. 10 cm.
- Sale el alva, es ya de día
BN T-6710
Traducción de *Le gelosie villane* (1776) de T. Grandi, conocido como Pettinato Comico, con música de G. Sarti, basado en la comedia *Il feudatario* (1752) de C. Goldoni; la misma obra se estrenó en una versión reducida en dos actos con música de P. Anfossi.

CELOSO AVARO, EL
E.52
Comedia nueva. El zeloso avaro. Su Autor Dn. Antonio Bazo. Ms. 69 hh. 20 cm., con aprobaciones de 1773.
- Vsted se vaya al instante
BMM 210-90
Traducción de *L'avaro geloso* (1753) de C. Goldoni.

CIFRA, LA
E.53
La cifra. Opera jocosa en dos actos, arreglada del teatro italiano al español por Don Luciano Francisco Comella. Executada por la Compañía del señor Luis Navarro. Madrid. Oficina de D. Antonio y D. Josef Cruzado. 1799. 28 pp. 21 cm.
- Qué es aquesto? Quién me llama?
BIT 33752
Traducción de *La cifra* (1789) de L. Da Ponte, música de A. Salieri.

CODICIOSO, EL
E.54
El codicioso en 1 acto. D. C. Ms. 34 hh. 16 cm.
- ¡Oh, quánto vale en el mundo

BIT 61862
Traducción de *L'avaro* (1756) de C. Goldoni por L. F. Comella, según Moratín 1944: 332.

E.55
El codicioso. Drama en un Acto. Escrito en Ytaliano por el célebre Goldoni y Traducido al Castellano. Ms. 27 hh. 15,5 cm., con aprobaciones de 1802.
- ¡O, quánto vale en el Mundo
BMM 98-20
Idéntica a la anterior.
Véase *El logrero*.

COMERCIANTES, LOS
E.56
N. 113. Comedia nueva. Los comerciantes. Escrita en prosa por el Dr. Carlos Goldoni, y traducida al español. En tres Actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 47 pp. 21,5 cm.
- Oy se han de satisfacer tres
BN T-2617
Traducción de *I mercatanti* o *I due Pantaloni* (1752).

CONDE CARAMELA, EL
E.57
El Conde Caramela. Drama jocoso en musica, para representarse en el teatro de la muy ilustre ciudad de Barcelona en el año de 1754. Dedicado al muy ilustre señor Don Judas Tadeo de Avellaneda, Conde de Laval de San Juan. Barcelona, por Pablo Campins. 59 pp. 10 cm.
BIT Vitrina A estante 3 (ejemplar desaparecido)
Traducción de *Il conte Caramella* (1749) de C. Goldoni con música de B. Galuppi. El libreto está basado en la comedia de Ph. N. Destouches *Le tambour nocturne*, que a su vez se basa en la de J. Addison *The Drummer or The Haunted House*; también tuvo música de G. Paisiello con el título de *Il tamburo* (1773).
Véase *El tambor nocturno*.

CONSORTE PRUDENTE, LA
Véase *El cortejo convencido*.

CONSTANTE GRISELDA,LA
E.58
Núm. 45. Comedia Nueva en tres actos. La constante Griselda. // En la Oficina de Pablo Nadal, calle del Torrente de Junqueras. Año de 1797. A costa de la Compañía. 35 pp. 21 cm.
- Tanto complace a Thesalia
BMM B/22659(12)
Traducción de *La Griselda* (1736) de C. Goldoni.

CORTEJO CONVENCIDO, EL
E.59
N. 66. Comedia en prosa. El cortejo convencido, y La consorte prudente. Escrita en italiano por el célebre Dr. Carlos Goldoni, y traducida al Español. // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 40 pp. 21 cm.
- Amigos, a la salud de todos
BN T-1556
Traducción de *La moglie saggia* (1751).
Véase *El hombre convencido.*

CRIADA MÁS LEAL, LA
E.60
Comedia Nueva. Yntitulada. La Criada más Leal. Su Autor. Dn. Antonio Bazo. Ms. 43 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1763.
- Aquí amigo, Pantaleón
BMM 18-17
Traducción de *La serva amorosa* (1752) de C. Goldoni.

E.61
Comedia Famosa Yntitulada La Criada más Leal. Ms. 79 hh. 22,5 cm.
- Aquí amigo, Don Simón
BN ms. 14100(2)
Idéntica a la anterior.
Véase *La buena criada.*

CRIADA MÁS SAGAZ, LA
E.62
Nº 95. Comedia Nueva. La criada más sagaz. // Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer: Véndese en su Librería administrada por Juan Sellent. 36 pp. 21 cm.
- ¿Está hecha la Cruz?
BP 41.V.26 (nº 15)
Traducción de *La donna di garbo* (1743) de C. Goldoni por A. Bazo, según Aguilar Piñal 1981-1995: I, nº 3837.

CRIADA RECONOCIDA, LA
Véase *El amor paterno.*

CRIADO DE DOS AMOS, EL
E.63
El criado de dos amos. Ms. 76 hh. 23 cm.
- Fin de nuestro viage; os doi
BMM 95-15
Traducción de *Il servitore di due padroni* (1745) de C. Goldoni por J. Concha, según Cotarelo 1899a: 97 y 175, n. 3.

E.64
Comedia. El criado de dos amos, en tres actos en prosa; escrita en italiano por el célebre Doctor Carlos Goldoni. Traducida al castellano, y enmendada en esta tercera impresión. Con Licencia Madrid: Año 1803. Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de las Carretas. // Se hallará ésta y otras en la Librería de Quiroga Calle de Carretas, con un gran surtido de Comedias, Tragedias, Autos Sacramentales, Trinólogos, Diálogos y Unipersonales, como también de Saynetes y Entremeses. 24 pp. 21 cm.
- Feliz yo que logro tanta fortuna
BN T-6981
Traducción de *Il servitore di due padroni* (1745) por J. Concha, según Cotarelo 1899a: 97 y 175, n. 3.

E.65
Nº 30. Comedia nueva, en prosa. El criado de dos amos. En tres actos. Traducida del Italiano y arreglada a nuestro teatro. // Barcelona: Carlos Gibert y Tutó. 24 pp. 15 cm.
- Feliz yo que logro tanta fortuna
BPT 1-889
Idéntica a la anterior.

E.66
N. 36. Comedia nueva en prosa. El criado de dos amos. En tres actos. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // *Barcelona*: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero, en la Libretería. 23 pp. 21 cm.
- Feliz yo que logro tanta fortuna;
BIT 70852
Idéntica a las anteriores.

E.67
El criado de dos amos. Ms. 668 hh. 29,5 cm. (partitura).
- ¡Fermín, oh, Dios, qué es esto!
BMM M 219-I y 219-II
Partitura de la ópera cómica del mismo título (BMM 189-23), traducida del francés.
Véase *El criado de dos amos* entre las traducciones de comedias francesas.

CUATRO NACIONES, LAS
E.68
Las cuatro naciones o viuda sutil. En prosa y en tres actos. Ms. 41 hh. 21,5 cm., con aprobaciones de 1788.
- Viva la alegre compañía
BMM 97-8
Traducción de *La vedova scaltra* (1748) de C. Goldoni por A. Valladares, según Moratín 1944: 331, o por J. Concha, según Aguilar Piñal 1981-1995: II, nº 3909.

E.69
N. 40. Comedia en prosa. Las quatro naciones o Viuda Sutil. En tres actos. Traducida del italiano y arreglada a nuestro Theatro. Por Joseph Concha, Cómico Español. // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 32 pp. 21 cm.
- Viva el buen gusto
BN T-2710
Mismo origen que la anterior.

E.70
Comedia Nueva en prosa. Las Quatro Naciones o Viuda sutil. En tres actos, traducida del Italiano. Corregida y enmendada en esta tercera impresión. Con Licencia Madrid: Oficina de Ruiz año 1803. Se hallará en el puesto de Sánchez, calle del Príncipe, frente del Coliseo. 28 pp. 23 cm.
- Viva el buen gusto
Madrid, CSIC/Inst. Filología XLVI 200/1802-1814
Idéntica a la anterior.
Véase *La viuda sutil.*

CURAR LOS MALES DE HONOR ES LA FÍSICA MÁS SABIA
E.71
Curar los males de honor es la física más sabia. De Don. Antonio Valladares y Sotomayor. Ms. 73 hh. 23 cm.
- Repito, Señor, que presto
BN ms. 16448
Traducción de *Lo speziale* (1751) de C. Goldoni.
Véase *El buen médico o La enferma por amor.*

CURIOSO ACCIDENTE, EL
Véase *El prisionero de guerra.*

CHARLATÁN, EL
E.72
El charlatán. Drama jocoso en música para representarse en el nuevo teatro de la sala del Exc.mo Señor duque de Gandía, en la Ilustre Ciudad de Valencia, el invierno de este año de 1769. Dedicado al Público. En Valencia. Por la Viuda de José de Orga. 143 pp. 9,5 cm. Pp. 4-5: «Dedicatoria»; p. 7: «Protesta».
- Aquí está cabal la cuenta
BC C.400/686
Traducción de *Il ciarlatano* (1759), atribuido a C. Goldoni, con música de G. Scolari. En 1764, en Bolonia, se estrenó *Il ciarlone*, cuyo libreto aparece atribuido a A. Palomba y la música a G. Paisiello.

CHISMOSAS, LAS
E.73
Saynete intitulado Las chismosas. Representado en los Teatros de esta Corte, para

doce personas. Con Licencia. En Madrid. Año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas, y de la Concepción Gerónima. 12 pp. 21,5 cm.

- Doña Fausta, me parece

BMM 212-59

Adaptación de *I pettegolezzi delle donne* (1751) de C. Goldoni por L. Moncín.

DAMA VOLUBLE, LA

E.74

La dama voluble. Ópera en dos actos. Ms. 54 hh. 15,5 cm.

- Somos quatro pretendientes

BMM 195-6

Traducción de *La donna di genio volubile* (1791) de G. Bertati, con música de M. Portogallo, basado en la comedia *La donna volubile* (1751) de C. Goldoni.

Véase *La mujer voltaria.*

DONDE LAS DAN LAS TOMAN

E.75

Comedia en 4 Actos en Prosa. Donde las dan las toman o sea la vanidosa corregida. Ms. 70 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1815.

- Vaya mi querida Eugenia,

BMM 24-13

Traducción de *La donna volubile* (1751) de C. Goldoni por J. A. P. o -citada también como *La esposa corregida*- «por un vecino de Barcelona», según Suero 1987-1990: I, 241. Se cita una edición aún no localizada: *Donde las dan las toman o sea la Vanidosa Corregida. Comedia jocosa en cuatro actos, extractada del italiano por J. A. P.* Barcelona, Oficina de Francisco Isern y Oril, Año de 1805. 68 pp. 21 cm.

Véase *La mujer variable.*

EMBUSTERO, EL

E.76

El embustero. Ms. 35 hh. 22 cm.

- Observa, Virreta, como a salido a la reja

BN ms. 16497

Traducción de *Il bugiardo* (1750) de C. Goldoni por J. Moncín, según Picot 1876: 354. El texto goldoniano se basa en *Le menteur* de P. Corneille, que tiene como modelo *La verdad sospechosa* de Ruiz de Alarcón.

E.77

Comedia Nueva. El embustero engañado en dos actos. Escrita por L. A. J. M. 24 pp. 20 cm.

- No parece mal lugar

BN 12635

Mismo origen que la anterior; las iniciales corresponden a L. Moncín.

EN LAS SELVAS SABE AMOR

E.78

En las selvas sabe amor tender sus redes mejor. Los cazadores. Ms. 64 hh. 15,5 cm., con aprobaciones de 1764.

- Vamos compañeros...

BMM 189-5

Traducción de *Gl'uccellatori* (1759) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni).

Véase *Los cazadores.*

ENAMORADOS CELOSOS, LOS

E.79

Los enamorados zelosos. Comedia para mi Sra. Francisca Morales. Barzelona, 27 de septiembre de 1781. F. R. Ms. 51 hh. 21 cm.

- Hermana, ¿qué es lo que tienes?

BN ms. 20092(3)

Traducción de *Gli innamorati* (1759) de C. Goldoni por D. Botti y F. del Rey.

E.80

No. 105. Comedia en prosa. Los enamorados zelosos. En tres actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de libros. 36 pp. 20 cm.

- ¿Qué es lo que tenéis, hermana

BN T-1710

Mismo origen que la anterior, atribuida también a D. Botti y F. del Rey.

E.81

N. 28. Comedia en prosa. Los enamorados zelosos. En tres actos. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la de Quiroga. 28 pp. 21 cm.

- ¡Qué es lo que tenéis, hermana

BP 41.V.32 (nº 3) Comedias.E.13

Idéntica a la anterior.

E.82

N. 9. Comedia en prosa. Los enamorados zelosos. En tres actos. // Impresa en Madrid en el año 1795. 32 pp. 20 cm.

- ¿Qué es lo que tenéis, hermana

BN T-1523

Idéntica a las anteriores.

Véase *Caprichos de amor y celos.*

ENEMIGO DE LAS MUJERES, EL

E.83

Comedia. El enemigo de las mugeres. Ms. 63 hh. 22 cm., con aprobaciones de 1779.

- ¿Señor Fabricio? ¿Fabricio?

BMM 28-13
Traducción de *La locandiera* (1753) de C. Goldoni por R. de la Cruz, según Moratín 1944: 330, o por J. López de Sedano, según Aguilar Piñal 1981-1995: V,nº 1460.

E.84
Comedia nueba. El enemigo de las mugeres o La posadera. Ms. 63 hh. 21 cm.
- ¿Señor Fabricio? ¿Fabricio?
Sevilla, B. Universitaria 250-79 (2)
Idéntica a la anterior.
Véase *La posadera feliz*.

ENFERMA POR AMOR, LA
Véase *El buen médico*.

ESCUELA DE LOS CELOSOS, LA
E.85
La escuela de los zelosos. Opera bufa en dos actos: Traducida del Italiano, y arreglada al Teatro Español. Por Don Luciano Francisco Comella. Executada por la Compañía del Sr. Luis Navarro. Madrid. Imprenta de Cruzado. 26 pp. 20,5 cm.
- Chito, chito, rumor siento
BIT 44839
Traducción de *La scuola dei gelosi* (1778) de G. Mazzolà, música de A. Salieri.

ESCULTOR Y EL CIEGO, EL
Véase *Los viajes del emperador Segismundo*.

ESPOSA CORREGIDA, LA
Véase *Donde las dan las toman*.

ESPOSA PERSIANA, LA
E.86
N. 50. Comedia intitulada: La esposa persiana. Primera Parte. Compuesta por el Dr. Carlos Goldoni. Traducida del Italiano al Español. // Barcelona: en la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 32 pp. 15,5 cm.
- No me enfades Alí, que en tanto
BN T-175
Traducción de *La sposa persiana* (1753) por A. Valladares, según Rogers 1941: 27.

E.87
Comedia Nueva. La esposa persiana. Compuesta por el Dr. Carlos Goldoni, y traducida del italiano al español. // Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepción Gerónima: en el puesto de Cerro, calle de Alcalá: en la de Sánchez, calle de Atocha: y en el del Diario, frente Santo Tomás. 26 pp. 21 cm.
- No me enfades Alí, que en tanto

BP 41.V.34 (nº 11) Comedias.E.15
Idéntica a la anterior.

E.88
La esposa persiana. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la de Quiroga. 27 pp. 21 cm.
- No me enfades Alí, que en tanto
BIT 44226
Idéntica a las anteriores.

E.89
La esposa persiana. Año de 1808 a 17 de Noviembre. Voz y Bajo. Ms. 61 hh. 28 cm. (partitura).
- Dejad esclavos el terror tan atroz
BMM M 237-1
Traducción de *La sposa persiana* (1775) de autor desconocido con música de F. Alessandri, basada en la comedia homónima de C. Goldoni (1753).
Véase *Ircana en Julfa.*

FAMILIA INDIGENTE, LA
Véase *El feliz encuentro.*

FALSOS HOMBRES DE BIEN, LOS
E.90
Drama en cinco actos: Los falsos hombres de bien. Traducido del italiano al español por Don Luciano Francisco Comella. Representado por la Compañía de Manuel Martínez en el año de 1790. 39 pp. 21 cm.
- Qué es esto, señor Fabrici
BIT 30167
Traducción de *I falsi galantuomini* (1797) de C. Federici.

E.91
Nº 116. Drama en cinco actos. Los falsos hombres de bien. Traducido del italiano por Don Luciano Francisco Comella. // Barcelona, Por Juan Francisco Piferrer. 31 pp. 21 cm.
- Qué es esto, señor Fabrici
BIT 44847
Idéntica a la anterior.

FAUSTINA
E.92
Núm. 79. Comedia famosa la Faustina. Del doctor Don Pedro Napoli-Signorelli. Traducida por Fermín del Rey. // Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer: Véndese en su Librería administrada por Juan Ssellent, y en Madrid en la de Quiroga. 12 hh. (sin numerar) 21 cm.

- Qué serena! ¡qué apacible
BIT 44720
Traducción de *La Faustina* (1788).

E.93
La Faustina. Comedia del doctor Don Pedro Napoli-Signorelli. Traducida por Fermín del Rey. // Se hallará en la Librería de Cerro [...]. 30 pp. 21 cm.
- Qué serena! ¡qué apacible
BIT 44036
Idéntica a la anterior.

FELIZ ENCUENTRO, EL
E.94
El feliz encuentro, comedia nueva en un acto, de Goldoni. Puesta en verso y aumentada por L. A. J. M. Se hallará en la Librería de la Viuda de Quiroga, calle de las Carretas número 9. 16 pp. 21,5 cm.
- ¿En qué consiste Manuela
BN T-92
Traducción de *L'osteria della posta* (1762) por L. Moncín; la obra aparece citada también como *El feliz encuentro o La familia indigente.*

E.95
El feliz encuentro, comedia nueva en un acto, de Goldoni. Puesta en verso y aumentada por L. A. J. M. Se hallará en la Librería de Castillo, frente a San Felipe el Real, en la de Cerro, calle de Cedaceros; en su puesto, calle de Alcalá; y en el del Diario, frente a Santo Thomas. 16 pp. 22 cm.
- ¿En qué consiste Manuela
BMM 31-6
Idéntica a la anterior.

E.96
El feliz encuentro, comedia nueva en un acto, de Goldoni. Puesta en verso y aumentada por L. A. J. M. en *Colección de las mejores comedias nuevas que se van representando en los teatro de esta corte. Tomo IV. que comprenden las representadas en el año de 1792. Ruíz.* Madrid: en la Imprenta de Ramón Ruíz. 16 pp. 15,5 cm.
- ¿En qué consiste Manuela
BN T-i 103(IV)
Idéntica a las anteriores.
Véase *La posada feliz.*

FERIA DE VALDEMORO, LA
E.97
La feria de Valdemoro. Zarzuela, que ha de representarse el primer día de las tres fiestas, que dá el Excelentíssimo Señor Conde de Rosemberg, Embajador de SS. MM. Imperiales, en los Reales Desposorios del Sereníssimo Señor Archiduque Pedro

Leopoldo, y la Sereníssima Señora Doña María Luisa, Infanta de España. En Madrid: M.DCC.LXIV. Por Joachín Ibarra. 203 pp. 12 cm. Pp. 3-5: «Prólogo».

- ¡Qué bella feria!

BN T-8465

Traducción de *Il mercato di Malmantile* (1758) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni), con música de D. Fischietti, por R. de la Cruz, según Moratín 1944: 329, o por J. Clavijo y Fajardo, según Aguilar Piñal 1981-1995: II, nº 3141. El mismo libreto también tuvo música de G. Scarlatti, entre otros.

FILÓSOFO ALDEANO, EL

E.98

El filósofo aldeano. Zarzuela nueva en dos actos y Guión de la música. Ms. 25 hh. 15,5 cm.

- Viva, viva labrados

BMM 233-6

Traducción de *Il filosofo di campagna* (1754) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música de B. Galuppi, por R. de la Cruz, según Cotarelo 1899a: 269. La partitura, al parecer completamente nueva, es del músico español F. García Pacheco.

E.99

Música en la zarzuela El filósofo aldeano del Sor. Galupi. Ms. 80 hh. 28 cm. (partitura).

- Viva, viva labrados

BMM M 49-2

Idéntica a la anterior.

E.100

El filósofo aldeano, Sr. Espejo de Dn. Fabián Pacheco 1765. Ms. 29 hh. 30 cm.

- Soi viejo, y onrado de buen corazón

BMM M 49-2

Mismo origen que las anteriores. Este ejemplar debió pertenecer al gracioso José Espejo (1720-1797) que en este drama jocoso representó al personaje de don Alfonso en 1765.

FILÓSOFO NATURAL, EL

E.101

Zarzuela El filósofo natural. Ms. 57 hh. 15,5 cm.

- Viva, viva, labrados

BMM 187-42

Traducción de *Il filosofo di campagna* (1754) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música de B. Galuppi, por R. de la Cruz, según Cotarelo 1899a: 269, quien cita un ejemplar no localizado: *El filósofo natural. Zarzuela joco-seria para representarse en el Teatro de la M. I. Ciudad de Barcelona, el año 1769*. Barcelona: Por Francisco Generas, Bajada de la Cárcel. 80 pp. 12 cm.

FINGIDA ENFERMA POR AMOR, LA

E.102

La Fingida enferma por amor. Ópera Jocosa en dos actos. Por Don Luciano Francisco Comella. // Con Licencia en Madrid. En la Imprenta de Cruzado. En la Librería de Cerro, calle de Cedaceros, y en su Puesto, calle de Alcalá. 26 pp. 16 cm.

- Nada temas, deja el miedo

BMM 9135(22)

Traducción de *Lo speziale* (1751) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música, quizás, de V. Pallavicino y D. Fischietti.

HABLADOR, EL

E.103

El hablador. Ms. 48 hh. 22,5 cm.

- Mozos, ¿dónde estáis?

BN ms. 15820

Traducción de *La bottega del caffè* (1750) de C. Goldoni por J. Concha, según Paz 1934-1935: I, nº 1600, o por R. de la Cruz, según Moratín 1944: 330.

E.104

El Hablador. Comedia escrita en Prosa Ytaliana Por el Señor Abogado Goldoni y Versificada en Ydioma Castellano Por Josef Vallés. Ms. 105 hh. 22 cm.

- Animo, muchachos, estad promptos

BMM 35-10

Mismo origen que la anterior.

E.105

El hablador. Comedia en prosa en tres actos. Traduzida del ytaliano por Josef de Concha. Año de 1775. Ms. 51 hh. 22,5 cm.

- Animo, muchachos, estad promptos

BN ms. 16480

Traducción atribuida a J. Concha por Mariutti 1960: 335, y a R. de la Cruz por Aguilar Piñal 1981-1995: II, nº 5525 y 5526.

E.106

El hablador. Comedia en prosa en tres actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Librero.

28 hh. 21 cm.

- Animo, muchachos, estad prontos

BN T-14842(19)

Idéntica a la anterior.

E.107

N. 74. Comedia en prosa. El hablador. En tres actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 28 pp. 20 cm.

- Animo, muchachos, estar prontos

BN T-1138
Idéntica a las anteriores.

E.108
N. 18. Comedia en prosa. El hablador. En tres actos. 23 pp. 20 cm.
- Animo, muchachos estar prontos
BP 41.I.q.4 (nº 18)
Idéntica a las anteriores.

E.109
Comedia en prosa. El hablador en tres actos. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la de Quiroga. 23 pp. 21 cm.
- Animo, muchachos estar prontos
BN U-9323
Idéntica a las anteriores.
Véase *Propio es de hombres sin honor.*

HOMBRE CONVENCIDO A LA RAZÓN, EL
E.110
El hombre convencido a la razón, o La muger prudente. Comedia nueva en tres actos, representada por la compañía de Ribera en este presente año de 1790. Por D. M. S. C. // Se hallará en la Librería de Castillo, frente las gradas de S.Felipe el Real; en el puesto de Cerro, calle de Alcalá; y en el Diario frente Sto. Tomás. 33 pp. 21,5 cm.
- A vuestra salud, amigos
BN T-3829
Traducción de *La moglie saggia* (1751) de C. Goldoni.

E.111
El hombre convencido a la razon, o La muger prudente. Comedia nueva en tres actos, representada por la compañía de Ribera en este presente año de 1790. Por D. M. S. C. Hallaráse esta comedia, y otras de diferentes títulos en Madrid en la Librería de D. Isidro López, calle de la Cruz. 31 pp. 21,5 cm.
- A vuestra salud, amigos
BN T-7039
Idéntica a la anterior.
Véase *El cortejo convencido.*

HOMBRE PRUDENTE, EL
E.112
Núm. 51. Comedia Nueva. El hombre prudente. En tres actos. // Con Licencia. Barcelona: En la Oficina de Pablo Nadal, calle del Torrente de Junqueras. Año de 1797. 27 pp. 20 cm.
- Señor Lelio, vea Vm. que bueno
BN T-47140

Traducción de *L'uomo prudente* (1748) de C. Goldoni por J. Concha, según Rogers 1941: 95, o por J. López de Sedano, según Coe 1935: 118.

E.113
N. 33. Comedia nueva. En prosa. El hombre prudente. En tres actos. Traducida del italiano. Corregida y enmendada en esta segunda impresión.// Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero, en la Libretería. 24 pp. 20 cm.
- Señor Lelio, vea Vm. que bueno
BN T-15033(12)
Idéntica a la anterior.

E.114
Núm. 33. Comedia nueva. En prosa. El hombre prudente. En tres actos. Traducida del italiano. Corregida y enmendada en esta segunda impresión. // Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. R. M.; véndese en su Librería administrada por Juan Sellent. 24 pp. 21 cm.
- Señor Lelio, vea Vm. que bueno
BIT 16463
Idéntica a las anteriores.

IMPACIENTES CHASQUEADOS, LOS
E.115
Comedia nueva o Pieza Jocoseria titulada: Los impacientes chasqueados y Burladora burlada. Año 1786. B. M. S. Ms. 77 hh. 21 cm.
- Dioses la batalla, y hubo
BMM 37-8
Traducción de *La donna vendicativa* (1753) de C. Goldoni por B. Solo de Zaldívar, según el propio manuscrito.
Véase *La mujer más vengativa por unos injustos celos.*

INCÓGNITA, LA
E.116
N. 114. Comedia nueva La incógnita. Escrita en prosa por el Dr. Carlos Goldoni; ahora escrita y versificada en español. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 44 p. 21 cm.
- ¡Oh, Santos Cielos! ¿A dónde
BMM 119-7
Traducción de *L'incognita perseguitata* (1751).

INCÓGNITA PERSEGUIDA, LA
E.117
Ópera. La incógnita perseguida. Del Sor. Anfossi. Ms. 165 hh. 21,5 cm. (partitura).
- El placer en este día
BMM M 275-I y 275-II

Traducción de *L'incognita perseguitata* (1764) de Ensildo Prosindio P.A. (G. Petrosellini), con música de P. Anfossi, basado en la comedia homónima de C. Goldoni (1751). El mismo libreto también tuvo música de N. Piccinni.

IRCANA EN YULFA
E.118
Ircana en Yulfa. Segunda parte de La esposa persiana. Ms. 68 hh. 15 cm., con aprobaciones de 1775.
- ¿Hasta cuándo esperaremos
BMM 27-5
Traducción de *Ircana in Julfa* (1755) de C. Goldoni.

LOGRERO, EL
E.119
N. 109. Comedia en prosa. El logrero. Compuesta en italiano por el Sr. Dr. Carlos Goldoni, y traducida al español por Godomin Toibt. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 24 pp. 20 cm.
- ¡Oh!, lo que vale es
BN T-185
Traducción de *L'avaro* (1756) por D. Botti.

E.120
N. 32. Comedia en prosa. El Logrero. Compuesta en italiano por el Señor Doctor Carlos Goldoni, y traducida al español por Godomin Toibt. // Barcelona : Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la de Quiroga. 16 pp. 21 cm.
- ¡Oh!, lo que vale es
BN T-15037(6)
Idéntica a la anterior.

E.121
N. 63. Comedia en prosa. El Logrero. Traducida del señor Doctor Carlos Goldoni. // Barcelona. En la Oficina de Pablo Nadal, calle del Torrente de Junqueras, 1798. 19 pp. 21 cm.
- ¡Oh!, lo que vale es
BIT 45595
Idéntica a las anteriores.
Véase *El codicioso.*

MAESTRA, LA
E.122
La maestra. Dramma jocoso en música, para representarse en el Teatro de la muy Ilustre Ciudad de Barcelona, en el año de 1753. Dedicada al muy ilustre Señor D. Carlos Colucio, de Venero, Coronel del Regimiento de Cavallería de Santiago,etc. Barcelona: Por Pablo Campins Impresor. 155 pp. 10 cm. Pp. [III-IV]: «Dedicatoria».

- ¡Oh, benditos! Así os quiero
BN T-9729
Traducción de *La scuola moderna o sia La maestra di buon gusto* (1748) de C. Goldoni con música de G. Cocchi, basado en *La maestra* (1747) de A. Palomba.

MAL GENIO Y BUEN CORAZÓN
E.123
N. 128. Comedia nueva. Intitulada: Mal genio, y buen corazón. En tres actos. // Barcelona: Por Carlos Gibert, y Tutó, Impresor, y Librero. 27 pp. 21 cm.
- No he visto cosa mas linda
BN T-3780
Traducción de *Le bourru bienfaisant* (1771) de C. Goldoni por J. Ibáñez, según Cotarelo 1902: 333, n. 2.
Véase también entre las traducciones de comedias francesas.

E.124
Ópera Nueva bufa intitulada El hombre de mal genio, y buen corazón. Drama jocoso en música para representarse en el Teatro De los Caños del Peral, Baxo los auspicios de la M. N. y M. I. Asociación de Ópera. El día 30 de mayo. En celebridad de los felices días del Príncipe N. Sr. siendo Director El Señor Domingo Rosi, en la Presente Primavera del año de 1792. Madrid: En la Imprenta de la Viuda de Ibarra. Con Licencia. 135 pp. 10 cm.
- Valerio, partíos
BN T-25182
Traducción de *Il burbero di buon cuore* (1786) de L. Da Ponte con música de V. Martín y Soler, basado en la comedia *Le bourru bienfaisant* (1771) de C. Goldoni.

MATRIMONIO SECRETO, EL
E.125
El matrimonio secreto, opera bufa para representarse en el Teatro de los Caños del Peral el verano del año de 1793. Madrid: Imprenta de González. 117 pp. 15 cm
- Mi bien no rezelar
BN T-24572
Traducción de *Il matrimonio segreto* (1792) de G. Bertati, música de D. Cimarosa; texto en italiano y castellano.

E.126
El matrimonio secreto. Drama en música en dos actos, traducido libremente del italiano al español por D. Luciano Francisco Comella. // En la librería de Cerro. 26 pp. 21,5 cm.
- Vete, vete, Dueño amado
BIT 33855
Mismo origen que la anterior; texto sólo en castellano.

MÉDICO HOLANDÉS, EL
E.127
N. 70. Comedia en verso martiliano. Intitulada. El médico olandese. Traducida del italiano al español; en el mismo metro que la compuso su célebre autor el Dr. Carlos Goldoni: poeta veneciano. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 40 pp. 22 cm.
- Señor, si es que aguardarse quisiera
BN T-3219
Traducción de *Il medico olandese* (1756) por A. Valladares, según Rogers 1941: 31.

MERCADO DE MALMANTILE,EL
E.128
El mercado de Malmantile. Ópera jocosa, para representarse en el Theatro Italiano de Cádiz, en este presente año de 1762. Traducido de el idioma italiano al español, en metro castellano por Don Juan Pedro Maruján y Zerón. En Cádiz: Por D.Manuel Espinosa, Impresor de la Real Marina. 183 pp. 10 cm. P. [VIII]: «Advertencia»; pp. sin numerar: «Cuatro arias alternativas».
- ¡Bella fiesta, mercado admirable!
BN T-6713
Traducción de *Il mercato di Malmantile* (1758) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música de D. Fischietti. El mismo libreto también tuvo música de G. Scarlatti.

MERCADO DE MONFREGOSO, EL
E.129
El mercado de Monfregoso. Drama jocoso en música. Para representarse en el teatro de Los Caños del Peral en la Primavera del año de 1796. Siendo Impresario don Domingo Rossi. Madrid. En la Imprenta de don Blas Román. Con Licencia. 97 pp. 10,5 cm. Pp. 4-5: «Argumento».
- ¡Qué bella fiesta! ¡Qué gran mercado!
BP Mús. Mas. VIII-8471
Traducción de *Il mercato di Malmantile* (1758) o *Il mercato di Monfregoso* (1792) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música de D. Fischietti. El mismo libreto también tuvo música de G. Scarlatti.

MUJER MÁS VENGATIVA, LA
E.130
La muger más vengativa por unos injustos zelos. Comedia Nueva. Su autor L. A. J. M. // En la Librería de Cerro, calle de Zedaceros, y en su puesto, calle de Alcalá. 35 pp. 22 cm.
- Vamos a limpiar la mesa
BN T-14844(7)
Traducción de *La donna vendicativa* (1753) de C. Goldoni por L. Moncín.

MUJER PRUDENTE, LA
Véase *El hombre convencido a la razón.*

MUJER PRUDENTE Y EL USURERO CELOSO, LA
E.131
N. 59. Comedia Nueva en prosa. La muger prudente, y El usurero zeloso. En tres actos. Compuesta por el Sr. Dr. Carlos Goldoni. Traducida por Joseph de Concha. // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 32 pp. 21 cm.
- ¿Es posible qué un pequeño
BN T-10893
Traducción de *L'avaro geloso* (1753).
Véase *El usurero celoso.*

MUJER VARIABLE, LA
E.132
Núm. 93. Comedia nueva. La muger variable escrita en italiano por el Señor Doctor Carlos Goldoni. // Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M. 26 pp. 21 cm. P. 5: «Suplemento escena IX».
- Esta escofieta me cae muy mal, no dice
BN T-15037(5)
Traducción de *La donna volubile* (1751) por J. Concha, según Aguilar Piñal 1981-1995: II, nº 3907.
Véase *Donde las dan las toman.*

MUJER VOLTARIA, LA
E.133
La muger voltaria. Ms. 107 hh. 32 cm. (partitura).
- Somos quatro pretendientes
BMM M 298-I, 298-II y 299
Traducción de *La donna di genio volubile* (1791) de G. Bertati, con música de M. Portogallo, basado en la comedia *La donna volubile* (1751) de C. Goldoni.
Véase *La dama voluble.*

MUJERES VENGADORAS,LAS
E.134
Las mugeres vengadoras. Drama jocoso en música, para representarse en el Teatro de la mui Ilustre Ciudad de Barcelona en el año 1763. Dedicado al mui ilustre Señor D. Diego de Oxburg, etc. Barcelona: Por Francisco Generas, Impresor, y Librero. Véndense en su misma Casa, en la Bajada de la Cárcel. 98 pp. 9,5 cm. Pp. 2-3: «Dedicatoria»; p. 6: «Protesta».
- Este ramo, honor de Abril
BC C-400/1343
Traducción de *Le donne vendicate* (1751) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música de G. Cocchi. El mismo libreto también tuvo música de G. Scolari y N. Piccinni.

NACER DE UNA MISMA CAUSA ENFERMEDAD Y REMEDIO
E.135
Nacer de una misma causa enfermedad y remedio. La enferma fingida. Ms. 87 hh. 15 cm., con censuras en 1784.
- Era imposible el creerlo
BMM 133-17
Traducción de *Lo speziale* (1751) de C. Goldoni por J. López de Sedano, según Calderone 1985.
Véase *El buen médico* y *Curar los males de honor es la física más sabia.*

PAMELA, LA
E.136
N. 104. Comedia en prosa. La Pamela en tres actos. Compuesta en italiano por el Señor Goldoni y traducida al idioma castellano. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó. Impresor y Mercader de Libros. 40 pp. 21 cm.
- Pamela, ¿qué te aflige que así lloras?
BN T-14844
Traducción de *Pamela nubile* (1750).
Véase *La bella inglesa Pamela.*

PAMELA CASADA
E.137
Pamela casada. Ms. 27 hh. 15 cm., con aprobaciones de 1806.
- Es sorpresa temeraria
BMM 194-2
Traducción de *La buona figliuola maritata* (1761) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música de N. Piccinni, por F. Enciso Castrillón, según manuscrito conservado.

E.138
Pamela casada. Ms. 338 hh. 31,5 cm. (partitura).
- Es sorpresa temeraria
BMM M 317-1 (II)
Idéntica a la anterior.
Véase *La buena muchacha casada.*

PEREGRINO EN SU PATRIA, EL
E.139
El peregrino en su patria. Zarzuela jocosa en dos actos, verso. Para la Compañía de Nicolás de la Calle, año de 1766. Escrita en italiano por Poliseno Fejejo, y acomodada al español por Larisio Dianeo; ambos pastores arcades. Ms. 44 hh. 10 cm.
- Esta aura suave
BMM 187-41
Traducción de *Buovo d'Antona* (1759) de C. Goldoni, con música de T. Traetta, por R. de la Cruz.

E.140
Zarzuela. el Peregrino en su Patria. Del Sor. Traeta, 1766. Ms. 86 hh. 28 cm. (partitura).
- Esta aura suave
BMM M 50-2
Idéntica a la anterior.
Véase *Buovo de Antona.*

PESCADORAS, LAS
E.141
Las Pescadoras. Drama jocoso en música, para representarse en el Teatro de la muy Ilustre Ciudad de Barcelona, en el año 1761. Dedicado al Mui Ilustre Señor Don Joseph Comerford, Cavallero de la Orden de Calatrava, Comendador de Cañaveral en dicha Orden, y Coronel del Regimiento de Infantería de Irlanda. Barcelona: Por Francisco Generas Impressor, y Librero. Véndense en la misma Casa a la Baxada de la Cárcel. 119 pp. 10 cm. P. 5: «Dedicatoria»; pp. 8-9: «Protesta».
- Tira, tira; viene, viene
BN T-22321
Traducción de *Le pescatrici* (1752) de C. Goldoni, con música de B. Galuppi, Piccinni y Anfossi juntos (*pasticcio*). El mismo libreto también tuvo música de F. Bertoni di Salò, F. J. Haydn y F. Gassmann.
Véase *Las pescatrices.*

PESCAR SIN CAÑA NI RED ES LA GALA DE PESCAR
E.142
Pescar sin caña, ni red es la gala del pescar. Zarzuela Joco-seria, para representarse en el teatro de la M. I. Ciudad de Barcelona el año 1769. Por la Compañía Cómica de Zaragoza, su autor Carlos Vallés, dedicada al Público. // Barcelona: Por Francisco Generas, Bajada de la Cárcel. 98 pp. 10 cm. Pp. 3: «Octava acróstica».
- Tira, tira, viene, viene
BN T-22298
Traducción de *Le pescatrici* (1752) de C. Goldoni, con música de Galuppi, Piccinni y Anfossi juntos (*pasticcio*), por R. de la Cruz. El mismo libreto también tuvo música de F. Bertoni di Salò, F. J. Haydn y F. Gassmann.
Véase *Las pescadoras* y *Las pescatrices.*

PESCATRICES, LAS
E.143
Las pescatrices. Dragma josoco por música. Para representarse en el Theatro de la muy noble, y leal Ciudad de Logroño en el año de 1764. Dedicado a los muy Ilustres Señores D. Joseph Joachín Centurión Doria Gazeta y Fonseca, y Doña Antonia de Vera Montezuma Fajardo Nieto de Silva, Marqueses de Monasterio, Duques en el Reyno de Nápoles, etc. En Logroño: En la Oficina de Francisco Delgado, Impresor de la Ciudad. 84 pp. 10 cm. Pp. IV-V: «Dedicatoria»; p. VI: «Protesta».
- Tira, tira; viene, viene

BN T-22357
Traducción de *Le pescatrici* (1752) de C. Goldoni, con música de Galuppi, Piccinni y Anfossi juntos (*pasticcio*), por los miembros de la compañía de actores italianos, aunque posiblemente sea la versión de R. de la Cruz. El mismo libreto también tuvo música de F. Bertoni di Salò, F. J. Haydn y F. Gassmann.

Véase *Las pescadoras*.

Véase *Pescar sin caña ni red es la gala del pescar*.

PORTENTOSOS EFECTOS DE LA NATURALEZA, LOS

E.144
Los portentosos efectos de la Naturaleza. Ms. 48 hh. 15 cm.
- Tiempo colérico deten el ímpetu

BMM 189-2
Traducción de *I portentosi effetti della Madre Natura* (1752) de C. Goldoni, con música de G. Scarlatti -con retoques de P. Esteve-, por R. de la Cruz, según Aguilar Piñal 1981-1995: II, nº 5357.

E.145
Música de la Zarzuela. Los Portentosos efectos de la Naturaleza del Sr. Escarlati y Sr. Esteve. 1766. Ms. 51 hh. 30 cm.
- Tiempo colérico detén el ímpetu

BMM M 59-19
Idéntica a la anterior.

E.146
Los portentosos efectos de la Madre Naturaleza. Drama jocoso en música para representarse en el Teatro de la muy ilustre ciudad de Barcelona en el año 1761. Dedicado al excelentísimo señor Don Bernardo Oconor, Sr. De Ophalia, comendador de Bedmar, y Albanchez en la Orden de San-Tiago, Theniente General de los Exércitos de S. M. Governador Militar, y Político de esta Plaza, y Comandante de su Distrito. Barcelona: Por Francisco Generas Impresor, y Librero. Véndese en su misma Casa, en la Bajada de la Cárcel. 133 pp. 10 cm. Pp. 4-5: «Dedicatoria».
- Ten, Jove colérico

BC C-400/246
Mismo origen que las anteriores.

POSADA FELIZ, LA

E.147
La posada feliz. Comedia de D. Antonio Valladares y Sotomayor. Ms. 61 hh. 21,5 cm., con aprobaciones de 1780.
- ¡Ola, huésped! ¡Ola, criados!

BMM 57-12
Traducción de *L'osteria della posta* (1760) de C. Goldoni.

Véase *El feliz encuentro*.

POSADERA, LA

E.148

Núm. 65. Comedia en prosa. La Posadera, y el enemigo de las mugeres. En tres actos. Traducida del italiano. // Con Licencia. Barcelona: En la Oficina de Pablo Nadal, calle del Torrente de Junqueras. Año de 1798. 28 pp. 21 cm.

- Hablad bien; porque de vos

BN T-6352

Traducción de *La locandiera* (1753) de C. Goldoni por J. López de Sedano, según Moratín 1944: 330.

E.149

N. 47. Comedia en prosa. La posadera, y el enemigo de las mugeres. En tres actos. Traducida del italiano. Corregida y enmendada, en esta segunda impresión. // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 28 pp. 21,5 cm.

- Hablad bien; porque de vos

BMM 28-13

Idéntica a la anterior.

Véase *La posadera feliz.*

POSADERA FELIZ, LA

E.150

Comedia. La posadera feliz o El enemigo de las mugeres. En tres actos; escrita en Italiano por Carlos Goldoni: Abogado veneciano, traducida e impresa conforme se presenta por la compañía del Señor Francisco Ramos, por Don Joseph López Sedano. Con Licencia en Madrid, año de 1799. Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepción Gerónima. 32 pp. 22 cm.

- ¿Señor Fabricio? ¿Fabricio?

BN T-6351

Traducción de *La locandiera* (1753).

Véase *La posadera.*

PRISIONERO DE GUERRA, EL

E.151

El prisionero de guerra o Un curioso accidente. Caso sucedido en Holanda, compuesto en comedia por el Sr. Dr. Carlos Goldoni, y nuevamente traducida al Español por Domingo Botti Quien la dedica al Excelentíssimo Señor Don Francisco González de Basecourt, Conde de Asalto, Marqués González, y del Borghero, Comendador de Mira-bel en la Orden de San-Tiago, Teniente General de los Exércitos de Su Mag., Sargento Mayor, Inspector, y Comandante del Regimiento de Reales Guardias Españolas, Gover-nador, y Comandante General Interino del Exército y Principado de Cataluña, y Presidente de su Real Audiencia, etc. Con Licencia. Barcelona: Por Francisco Genéras Impresor, Bajada de la Cárcel. Año de 1778. 36 pp. 21 cm. Pp. [i-iii]: «Dedicatoria y soneto».

- Se pueden dar los buenos

BN T-7543

Traducción de *Un curioso accidente* (1760).

E.152
Núm. 18. Comedia nueva. El prisionero de guerra en tres actos. Por el doctor Don Carlos Goldoni. // Con Licencia. Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M. 32 pp. 21 cm.
- ¿Se le pueden dar los buenos
BN T-12581
Idéntica a la anterior.

E.153
N. 96. Comedia nueva. El prisionero de guerra. En tres actos. Por el Dr. Carlos Goldoni. Traducida en prosa castellana, por Domingo Botti y puesta en verso por Fermín del Rey. Es caso sucedido en Holanda. // Barcelona. En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 44 pp. 21 cm.
- ¿Se le pueden dár los buenos días
BMM 135-5
Mismo origen que las anteriores, traducción por D. Botti y F. del Rey.

E.154
Comedia. El prisionero de guerra, ó Un curioso accidente. Es caso sucedido en Holanda. // Con Licencia: Madrid año de 1796. Se hallará en la Librería Quiroga, calle de la Concepción Gerónima, junto a la de Barrio Nuevo. 34 pp. 20 cm.
- Se le pueden dár los buenos días
BN T-14842(17)
Idéntica a la anterior.

E.155
El prisionero de guerra. Barcelona. En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 14 pp. 21 cm.
- Se le pueden dar los buenos días
BPT 1-901
Idéntica a las anteriores.

PRÓDIGO, EL
E.156
Comedia nueva. El pródigo. Antonio Bazo. Ms. 65 hh. 20 cm., con aprobaciones de 1772.
- Todavía de la cama
BMM 58-15
Traducción de *Il prodigo*, también titulada *Momolo sulla Brenta* (1739) de C. Goldoni.

PROPIO ES DE HOMBRES SIN HONOR
E.157
Propio es de hombres sin honor, pensar mal y hablar peor. El hablador. Traducida del italiano por J. V. Representada por la Compañía de Ribera. // Con Licencia. En Madrid: Año de 1792. Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepción Gerónima. 40 pp. 20,5 cm.
- Ea, muchachos, entrad
BMM B/22659(5)
Traducción de *La bottega del caffè* (1750) de C. Goldoni por J. Vallés, según Moratín 1944: 329.
Véase *El hablador.*

QUESERA, LA
E.158
La Quesera. Drama jocoso en música, para representarse en el Teatro de la muy Ilustre Ciudad de Barcelona, en el año 1761. Dedicada al mui ilustre señor Don Guillermo Ballancourt, Conde de Ballancourt, Brigadier de los Exércitos de S. M. y Coronel del Regimiento de Infantería de Flandes, etc. Barcelona: Por Francisco Generas, Impresor. Véndese en la misma Casa a la Baxada de la Cárcel. 135 pp. 9,5 cm. P. 5: «Dedicatoria»; pp. 8-9: «Protesta».
- Yo no conozco amor
BN T-22279
Traducción de *La cascina* (1756) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música de G. Scolari; algunas arias son de G. F. Brusa.
Véase *El amor pastoril* y *El queso de Casilda.*

QUESERAS, LAS
Véase *El amor pastoril.*

QUESO DE CASILDA, EL
E.159
174. Saynete Nuevo intitulado El queso de Casilda. Para Diez y seis personas. En Valencia. Por José Ferrer de Orga. Año 1813. Se hallará en la Librería de José Carlos Navarro, Calle de la Lonja de la Seda. 12 pp. 15,5 cm.
- Puesto que aquí logramos
BIT 35231
Adaptación de *La cascina* (1756) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música de G. Scolari, por B. de Guzmán. La obra sirvió como fin de fiesta en 1807. No se conserva la música ni se sabe quién fue su autor.

RUTZVANSCADT
E.160
El Rutzvanscadt o Quixote trágico. Tragedia a secas, sin dedicatoria, prólogo ni argumento para no molestar a los aficionados. Por D. Juan Pisón y Vargas. Con licencia. Madrid. Por Don Antonio de Sancha. Año de MDCCLXXXVI. 71 pp. 18 cm.

- Antes que a disipar obscuras sombras
BN T-19686
Traducción de *Rutzvanscadt il giovane* (1724) de Z. Valaresso.

SABER MENTIR A TIEMPO
Véase *El embustero.*

SEÑOR DOCTOR, EL
E.161
El Señor Doctor. Drama jocoso en música para representarse en el teatro de la muy ilustre ciudad de Barcelona en el año 1761. Dedicado al muy ilustre D. Juan Vicente Guemes y Padilla. Barcelona, por Francisco Generas. 135 pp. 10 cm.
- Señor Hypócrates, señor Galeno
BIT Vitrina A Estante 3 (ejemplar desaparecido)
Traducción de *Il signor Dottore* (1758) de Polisseno Fegejo (C. Goldoni) con música de D. Fischietti.

E.162
El Señor Doctor. Drama jocoso en música, para representarse en el Theatro italiano de la nobilíssima ciudad de Cádiz, en el año de 1764. En Cádiz: Por Don Manuel Espinosa, Impresor de la Real Marina. 139 pp. 9,5 cm.
- Señor Hypócrates, señor Galeno
BN T-23219
Idéntica a la anterior.

SI LA MUJER ES PRUDENTE
E.163
Si la muger es prudente, domina y vence al marido. Comedia en tres actos, traducida del italiano por D. Juan Pisón y Vargas. Cádiz, Juan Ximénez Carreño. 41 pp. 20 cm.
- Por la de todos, señores
BN T-7157
Original desconocido.

SUEGRA Y LA NUERA, LA
E.164
La suegra y la nuera. Ms. 73 hh. 15 cm.
- ¡Qué hermosa medalla es ésta
BMM 64-15
Traducción de *La famiglia dell'antiquario o La suocera e la nuora* (1749) de C. Goldoni por M. F. de Laviano, según Moratín 1944: 329.

TAMBOR NOCTURNO, EL
E.165
El tambor nocturno. Ms. 51 hh. 15 cm., con aprobaciones de 1776.

- Marcha, huye... que obstinado
BMM 148-3
Traducción de *Il conte Caramella* (1749) de C. Goldoni, con música de Paisiello, por R. de la Cruz, según manuscrito conservado. El libreto -titulado *Il tamburo notturno*- tuvo también música de B. Galuppi.

E.166
Música en la Zarzuela: El tambor nocturno. De Pasielo. Ms. 44 hh. 31 cm.
- Marcha huye... que obstinado
BMM M 321-1 (II)
Idéntica a la anterior.
Véase entre las traducciones de comedias francesas.

TÍO DON PEDRO, EL
Véase *Mal genio y buen corazón.*

USURERO CELOSO, EL
E.167
Comedia nueva. El Usurero Celoso y la Prudente Muger. Su Autor D. Antonio Valladares de Sotomayor. Ms. 61 hh. 23 cm.
- Posible es, que tan pequeño
BN ms. 16304
Traducción de *L'avaro geloso* (1753) de C. Goldoni.
Véase *La mujer prudente y el usurero celoso.*

VANIDOSA CORREGIDA, LA
Véase *Donde las dan las toman.*

VIAJES DEL EMPERADOR SEGISMUNDO, LOS
E.168
Núm. 162. Comedia en prosa. Los viages del emperador Segismundo, ó el escultor y el ciego. En quatro actos. Traducida por Don Domingo Botti. // Barcelona. Con Licencia. En la Imprenta del Diario. 29 pp. 21 cm. P. 2: «Advertencia».
- ¿Qué significa aquella gente
BIT 44170
Traducción de *Lo scultore e il cieco* (1790) de C. Federici.

VIEJO IMPERTINENTE, EL
E.169
El biejo Ympertinente. Comedia en prosa del Sor. Goldoni y puesta en verso por Luis Moncín. Ms. 60 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1787.
- Señor, por amor de Dios
BMM 11-11
Traducción de *Sior Todero Brontolon o sia Il vecchio fastidioso* (1762).

VILLANOS EN LA CORTE, LOS

E.170

Los villanos en la corte. 1767. Ms. 105 hh. 10 cm. (partitura).

- Hagamos las paces

BMM M 60-12

Traducción de *La contadina in corte* anónimo con música de G. Rust, por R. de la Cruz, según Cotarelo 1899a: 77 y 283-284, basado en C. Goldoni.

E.171

Zarzuela nueva. Los villanos en la corte. 1767. Ms. 48 hh. 10 cm.

- Hagamos las paces

BMM 189-1

Idéntica a la anterior.

VISIONARIOS, LOS

E.172

Los visionarios. Opera bufa, que ha de recitar la Compañía Española de Eusebio Ribera, en el Coliseo del Príncipe el dia 27 de Septiembre, año de 1783. En Madrid, por Don Antonio de Sancha. Año de MDCCLXXXIII. 111 pp. 15 cm.

- Un señor bien encarado

BN T-22181

Traducción de *I visionari* (1779) de G. Bertati, música de G. Paisiello, por A. de Campos, según Aguilar Piñal 1981-1995: II, nº 902; texto en italiano y castellano.

VIUDA SUTIL, LA

E.173

La viuda sutil. Ms. 57 hh. 15 cm., con aprobaciones de 1778.

- Viva París, viva Londres

BMM 90-1

Traducción de *La vedova scaltra* (1748) de C. Goldoni por A. Valladares, según Moratín 1944: 331.

Véase *Las cuatro naciones o viuda sutil*.

VUELTA DE LONDRES, LA

E.174

La buelta de Londres. Dramma jocoso en música para representarse en el teatro de la muy ilustre ciudad de Barcelona en el año 1761. Dedicado al Excelentísimo Señor D. Miguel de la Cueva Enríquez, Velasco, Guzmán, y Espinosa, marqués de Cuéllar, Teniente Coronell, y Capitán del Regimiento de Dragones de Sagunto. Barcelona, por Francisco Generas. 135 pp. 10 cm.

- ¡Qué placer se siente el día

BIT 46285

Traducción de *La ritornata di Londra* (1765) de C. Goldoni, con música de D. Fischietti. El mismo libreto también tuvo música de B. Galuppi.